

Ohne Sonne/Без Солнца

(A.Golenischtschew-Kutusow/A.А.Голенишев-Кутузов)
(deutscher Text von Hans Schmidt)

I

In den vier Wänden

В четырех стенах

Modest Musorgskij (1839-1881)

*orchestriert von Daniel Bosshard (1997)

Andante tranquillo

Singstimme
Violine I
Violine II
Viols
Violoncello
Kontrabass
Sopran
Vl I
Vl II
Va
Vc
Kb

Andante tranquillo

P Klein en - ges Zim - mer - lein, nir - gend ein Lich - tes - schein
Kom - nat - ka тес - на - я ти - ха - я, ми - на - я;
Kom - nat - ka tes - na - ya, ti - kha - ya, mi - na - ya;

pp

Nacht es rings - um er - füllt, tief es in Dun - kel hüllt. Schlum - mer das La - ger flieht.
тень не про - гляд - на - я, тень без от - вет - на - я, зу - ма глубо - ка - я
ten' ne pro - glyad - na - ya, ten' bez ot - vet - na - ya; du - ma glu - bo - ka - ya.

ff

II
Nicht nahmst du mich wahr
Меня ты в толпе не узнала

Andante con moto

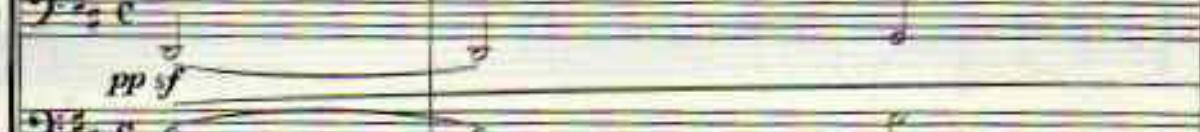
Singstimme 

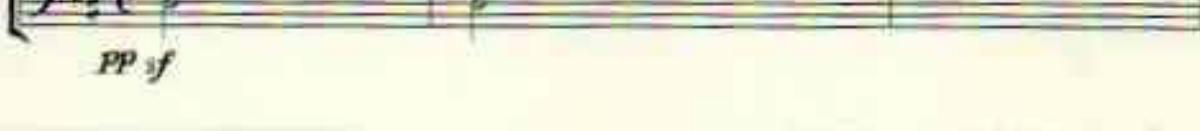
Nicht nahmst du mich wahr
Me- не Me - ня nähmst du mich wahr in der
Me - ня nähmst du mich wahr in der
Me - ня nähmst du mich wahr in der
Me - ня nähmst du mich wahr in der
Me - ня nähmst du mich wahr in der
Me - ня nähmst du mich wahr in der

Violine I 

Violine II 

Viola 

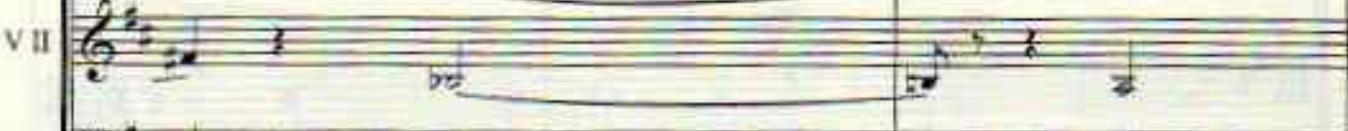
Violoncello 

Kontrabass 

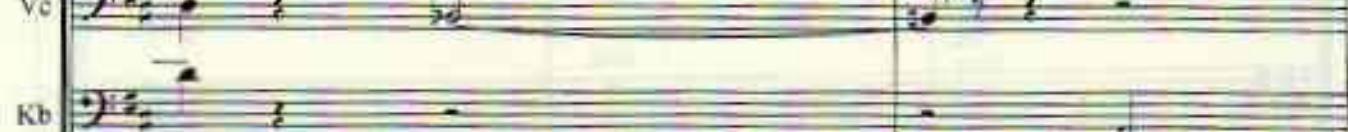
Sst 

Men - ge. ob - gleich wir ein - an - der so nah; doch mir ward im
мен - га. твой вглуби не сказ - ят ни - че - го. Но чу - но и
мен - га. твой вглуби не сказ - ят ни - че - го. Но чу - но и

V I 

V II 

Va 

Vc 

Kb 

III

Zu Ende ging der lange Tag
Окончен праздный, шумный день

Moderato assai

Singstimme

f Zu En - de ging der lan - ge Tag, *p* und stil - le ward sein
O- кон- чен праз- ная, шум- ная зе- нь; лют- ска- я жизнь, у-
O - kon - chen praz - ny, shum - ny den'. lyud - ska - ya zhizn'.

Violine I

Violine II

Viola

Violoncello

Kontrabass

Sat

lau - tes Trei - ben. Still al - les. Mai - en - diam - mer - nacht um - flingt die
молк- нув, дрем- лет. Bee ти- xo. Mait- ской но- чи тесн стоя- ли- шу
molk - nuy, drem - let. Vzyo ti - kho. May - ikoy no - chi ten' no - li - tri

con sord.

V I

pp con sord.

V II

pp con sord.

Vla

pp con sord.

Vc

pp con sord.

Kb

pp

IV
Umsonst
Скучай

Andantino comodo assai e poco lamentoso

Singstimme

p

Um - sonst. Es ist dein Los zu lei - den, weil
 Ску - чай. Ты соз - яв - на для ску - ки. Без
 Sku - chay. Ti soz - da - na dlya sku - ki. Bez

Violine I

p

Violine II

p

Viola

p

Violoncello

p

Kontrabass

Sst

5

stets bis - her dein Herz noch schwieg Denn kei - ne Heim - kehr oh - ne Schei - den,
 жгу - чих чувств от - па - ли нет, как нет воз - вра - та без раз - лу - ки,
 zhgi - chikh chuvstv ot - ra - li net, kak net voz - vrat - ta bez raz - lu - ki,

VI

VII

Va

Vc

Kb

V
Elegie
Элегия

Andantino mosso

— 3 —

Singstimme

pp

im Ne - - bel träumt die
В ту- ма- не дрем- ля-
V tu - ma - ne drem - - ler

pp

pizz.

pp

Nacht.
и чо,
noch.

Ein einz' - ger stil-ler Stern blickt ein-sam durch den Dunst der
Без-м лв- на- я звез- да скв ъзм- ку об- ла- ков мер-
Bez-molv - na - ya zvez - da skvor' zm - ku ob - la - kov met-

trem.

pp

ppp

pp

pp

VI
Auf dem Flusse*
Над рекой

Andante molto

cantabile con meditazione

Singstimme  C

Violine I  C

Violine II  C

Viola  C

Violoncello  C

Kontrabass  C

pp Träu - - men - der
Me - - cui - za -
Me - - syats - za -

pp

pp

pp

pp

pizz.

Langsam und ruhig

zart und ruhig

Sst  C

V I  C

V II  C

Va  C

Vc  C

Kb  C

Mon - - den - schein, bli - - zen - de Ster - ne - lein
Zyndum - - chi - vly, zvez - - di do - lyo - ki - ye